

European e Bookseller

Europe's book trade magazine

October 1997

No 22



Monkey business

Apes in literature

Fernando Pessoa, Ltd

Poetry and profit

FRANKFURT SPECIAL

PORTUGAL

Spelling trouble

German orthography reform

So many Africas!

Cabo Verde, Moçambique, Angola

Portuguese publishing

Profiles, surveys, debates

Cover illustration by Luis Filipe Cunha, the designer and illustrator of Portugal-Frankfurt 97's publicity material for the Frankfurt Book Fair. He is also a designer and illustrator for Portugal's Expo 98.

This issue of European Bookseller was produced with the financial support of Portugal 600, Portugal-Frankfurt 97, and the Portuguese National Tourist Office. We would like to thank Michael Collins of Portugal 600 and Maria João Guardão and Gabriela Lourenço at Portugal-Frankfurt 97 for all their help.

*roughly written
deliberate
deliberate
deliberate*

- 2 Too much angst?**
Germany provides the biggest market for translated literature in the world, yet still struggles to gain international acceptance for its own fiction. Julian Earwaker reports
- 6 Lessons from Sweden**
Marcus Erbe reports on the consequences of Sweden's decision to abolish its Net Book Agreement in 1970
- 7 War of words**
Marcus Erbe looks at the German orthography reform that spells nothing but trouble
- 9 Better Read**
Russia not only has a rapidly expanding publishing industry, it also has five different book-trade magazines. Monika Dietrich reports from Moscow
- 13 Call of the wild**
Sabine Jainski asks why literary monkey business is suddenly booming
- 17 The great famine**
This year marks the 150th anniversary of the worst year of the Irish Famine. Liam Carson looks at the latest books on the subject
- 19 Electronic publishing**
Chris Locke examines a new postgraduate course in Electronic Communication and Publishing
- 21 Capital women**
Kathleen Becker looks at a recent Italian book on the history of women's economic power, and its German translation
- 22 Internet for women**
Women's online presence is increasing. Madeleine Parkyn shows newcomers how to join in
- 25 Portugal**
The start of our special section on Portugal, this year's theme nation at the Frankfurt Book Fair
- 27 Fernando Pessoa, Ltd**
Richard Zenith traces the remarkable history of a literary industry called Fernando Pessoa
- 34 The French connection**
Portugal's cultural ties with France go back a long way. Peter Snowdon explores the two countries' relationship, and its effects on literary translation
- 37 Publishing in Portugal**
Fernando Guedes begins our report on Portuguese publishing with a brief survey of the industry as a whole
- 40 Portugal: facts and figures**
Graham Powell summarises the findings of two recent surveys by APEL, the Portuguese Association of Publishers and Booksellers
- 42 Portuguese publishers**
There are around 200 active publishing houses in Portugal. We provide a brief introduction to some of the most interesting ones
- 50 Windows on the world**
Lidia Jorge is one of Portugal's most important, and widely translated recent novelists. In this interview with Stephanie D'Orey she discusses her own work, and other contemporary Portuguese fiction
- 53 Reading between the lines**
Eduarda Dionisio gives a critical account of Portuguese literary life since the 1974 revolution
- 58 The land of poets**
There can be few other European countries where poetry is so widely published, and read, as it is in Portugal. Fernando Pinto do Amaral looks at the most significant poets and publishers
- 61 Language learning**
Margarida Ribeiro looks at new developments in Portuguese language-learning
- 65 Publishing for children**
José António Gomes provides a guide to the most popular children's books and writers
- 68 So many Africas!**
The Angolan novelist and journalist José Eduardo Agualusa provides a brief survey of writing from Portugal's former colonies in Africa
- 73 West of Africa, south of Europe**
Cabo Verde is a small nation with an enormously rich literary culture. Cabo Verdean journalist José Vicente Lopes looks at writing and publishing on the islands
- 78 Bacalhau and beyond**
Edite Vieira looks at the influence of Portuguese cookery around the world, and at cookery book publishing in Portugal today
- 81 Cookery books**
Martina Dervis reviews a selection of books on Portuguese cuisine
- 82 Frankfurt after hours**
Our guide to the best places in Frankfurt to eat Portuguese food, drink apple wine and get to know your colleagues

Editorial		Correspondents		Advertising
Marc Beishon	Editor	Thomas Burg	Austria	DP Media
John Beishon	Publisher	Evelyna Vatova	Bulgaria	Park House, Park Street
Martina Dervis	European Editor	Ljuba Pesková	Czech Republic	Bristol, BS1 5HX
Malcolm Imrie	Consultant Editor	Arnaud Macé	France	Tel: +44 117 907 4736
Jessica Beishon	Managing Editor	Dr Gernot Gabel	Germany	Fax: +44 117 904 0085
Nicole Scheh	Assistant Editor	Anthony Kalokyris	Greece	Production
Brendan King	Production	Andrea Denby	Hungary	Repro by Mac 1 Reprographics
European Bookseller		Liam Carson	Ireland	Tel: +44 171 490 4731
15 Micawber Street, London N1 7TB, Tel: +44 171 336 6650, Fax: +44 171 336 6640, Email: beishon@ibm.net		Magda Szkuta	Poland	Printed by P L Blake Limited
http://www.oxford.com/beishon/eurobook/		Copyright © 1997 European Bookseller ISSN 0958 - 3866		Stewkley House, 2 Wadsworth Road, Perivale, Middlesex UB6 7JD, UK
				Tel: +44 181 997 9646